

Conociendo Ubuntu: Proceso de traducción al español.

Dante Díaz Figueroa
dante@ubuntu.com



Todo sistema operativo debe aspirar a la máxima calidad posible

- Desarrollo
- Documentación
- Diseño
- Traducciones
- Calidad



Traducciones al español ¿Por qué?

- Sobrepassar impedimentos que surgen al no conocer otros idiomas.
- Globalizar el conocimiento.
- Mejora continua.



El idioma español en Ubuntu

- 36075 plantillas traducidas en español.
- 1151 traductores.
- Segundo idioma con mayor cantidad de traducciones.
- Ubuntu 14.10 se encuentra traducido al español en un 92%.



Algunos números

Translation statistics

Language	Contributors	Status ▾	Untranslated	Need review	Changed
English (United Kingdom)	284		2972	—	580
Spanish	1551		19111	226	15146
Bosnian	271		26698	49	898
English (Australia)	99		36127	46	79
German	1550		36810	192	5591
Brazilian Portuguese	1545		47042	2577	3898
French	1726		52089	4992	2734
Ukrainian	391		54164	360	1934
Russian	1324		68690	4165	2685
Italian	1011		75690	2279	2716

Cómo participar

- Nivel aceptable de inglés.
- Launchpad.
- Muchas ganas de colaborar.





Translatable templates

Ubuntu » Utopic (14.10) » Translations » Spanish (es)

These Ubuntu translations are managed by Ubuntu Spanish Translators.

Your suggestions will be held for review by Ubuntu Spanish Translators. If you need help, or your translations are not being reviewed, please get in touch with Ubuntu Spanish Translators.

Templates which are more important to translate are listed first.

76 → 150 of 481 results

First • Previous • **Next** ▶ • Last

Template Name	Length	Status	Untranslated	Need review	Changed	Last Edited	By
gtk-3.0-properties	2027		—	3	18	2014-05-24	Jose Luis Tirado
gnome-control-center-2.0	1440		516	3	97	19 hours ago	Miguel Morales
nautilus	1066		—	—	53	2014-04-11	Paco Molinero
xdg-user-dirs	28		—	—	4	2010-03-19	Ricardo Pérez López
nm-applet	653		—	—	11	2014-05-24	Adolfo Jayme
deja-dup	296		—	—	—	2014-05-03	Paco Molinero
gedit	753		—	—	77	2014-03-28	Daniel Mustieles
empathy	961		—	—	53	2013-10-05	Paco Molinero
totem	529		—	—	36	2014-06-05	Launchpad Translations...
shotwell	942		—	—	88	2014-05-03	Paco Molinero
shotwell-extras	28		—	—	2	2013-10-11	Adolfo Jayme

1 – 10 de 516 páginas



53.

English: Complete!

TRANSLATORS: the display calibration process is finished

Current Spanish: (no translation yet)

Suggestions:

¡Completado!

Used in [marelinux](#) in [Marelinux trunk](#) by [Ruben](#) on 2009-04-21

New suggestion:



Located in `./panels/color/cc-color-calibrate.c:466`



54.

English: Calibration failed!

TRANSLATORS: the display calibration failed, and we also show
* the translated (or untranslated) error string after this

Current Spanish: (no translation yet)

Suggestions:

La calibración falló

Suggested by [Miguel Morales](#) on 2014-07-24

New suggestion:



Located in `./panels/color/cc-color-calibrate.c:474`

Translated so far: 64%


Save & Continue

Your suggestions will be held for review by the managers of this translation.

Contributors to this translation: [Adolfo Jayme](#), [Antonio Maldonado](#), [Augusto Elorza](#),
 [Braiam Peguero](#), [Claudio Saavedra](#), [Daniel Mustieles](#), [Dante Díaz](#), [Evan R. Murphy](#),
 [Francisco Javier F. Serrador](#), [Jorge González](#), [Jorge González](#), [Jose Gutierrez](#), [José Lecaros Cisterna](#),
 [Julian Alarcon](#), [Miguel Morales](#), [Paco Molinero](#), [Ricardo Pérez López](#),
 [Rubén Vera](#), [asp95](#), [mattgaviota](#).


Posibles situaciones


96. English:  Done


 This button returns the user back to the color control panel


Current Spanish: (no translation yet)


Suggestions:


 Hecho


 Used in [anonymization](#) in [ocb-addons 6.1](#) by [Pedro Manuel Baeza](#) on 2014-07-23

 Realizado


 Used in [account](#) in [ocb-addons 6.1](#) by [Pedro Manuel Baeza](#) on 2014-07-23


 Realizada


 Used in [crm-claim](#) in [ocb-addons 6.1](#) by [mikel](#) on 2014-07-23


 Realizado

Suggested in [crm-helpdesk](#) in [Odoo Addons trunk](#) by [Carlos Ch.](#) on 2010-11-09

 Getan

 Suggested in [xca](#) in [xca trunk](#) by [Christian Hohnstädt](#) on 2010-08-20

 Finalizado

 Suggested in [toggl](#) in [Toggl trunk](#) by [Kersti Rist](#) on 2010-01-04

New suggestion:




Located in `./panels/color/color-calibrate.ui.h:8`

Posibles situaciones

+ 179. English:  _Done


Current Spanish: (no translation yet)

Suggestions:

 Hecho

Used in [openvistacis](#) in [OpenVista CIS mainline](#) by [Fido](#) on 2009-09-30

 Hecho(_D)

 Used in [fontforge](#) in [Ubuntu Utopic](#) package "[fontforge](#)" by [Walter Oscar Echarri](#) on 2008-02-20

 _Hecho

Used in [fontforge](#) in [Ubuntu Utopic](#) package "[fontforge](#)" by [Paco Mollnero](#) on 2007-07-11

New suggestion:



Located in `./panels/common/language-chooser.ui.h:2` `./panels/region/format-chooser.ui.h:2`

Algunas traducciones llevan tiempo

51 → 60 of 751 results

[First](#) • [Previous](#) • [Next](#) ▶ • [Last](#)

51. **English:** Once you determined you want a package to be backported to a stable release, you will need to test-build and test it on the given stable release. `pbuilder-dist` (in the `ubuntu-dev-tools` package) is a very handy tool to do this easily.

Current Spanish: Una vez haya determinado que quiere adaptar un paquete a una versión estable, necesitará hacer una compilación de prueba y probarla sobre dicha versión estable. `pbuilder-dist` (del paquete `ubuntu-dev-tools`) es una herramienta muy práctica para hacerlo fácilmente.

Translated by [Javier P.L.](#) on 2012-10-25

Reviewed by [Dante Díaz](#) on 2012-10-31

New suggestion:

Located in `./ubuntu-packaging-guide/backports.rst:35`

99. **English:** Note that in Ubuntu, we set the `Maintainer` field to a general address because anyone can change any package (this differs from Debian where changing packages is usually restricted to an individual or a team). Packages in Ubuntu should generally have the `Maintainer` field set to `Ubuntu Developers <ubuntu-devel-discuss@lists.ubuntu.com>`. If the `Maintainer` field is modified, the old value should be saved in the `XSBC-Original-Maintainer` field. This can be done automatically with the `update-maintainer` script available in the `ubuntu-dev-tools` package. For further information, see the `Debian Maintainer Field spec <MaintField_>` on the Ubuntu wiki.

Current Spanish: (no translation yet)

New suggestion:

Located in `./ubuntu-packaging-guide/debian-dir-overview.rst:107`

Herramientas de ayuda a la traducción

- [Wiki: UbuntuSpanishTranslators](#)
- [Wiki: Guía de estilo](#)
- [Wiki: Traducciones dudosas](#)
- [Wiki: Traducciones conflictivas](#)

- [Glosario del proyecto KDE](#)

- [Open-Tran](#)
- [WordReference.com:](#)

- [Archivo de la lista de correo del grupo](#)

Equipo de traductores de Ubuntu al español

ubuntu-es-l10n@lists.ubuntu.com

<https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-es>

IRC: [#ubuntu-l10n-es](#) en irc.freenode.net



Conociendo Ubuntu: Proceso de traducción al español.

Dante Díaz Figueroa
dante@ubuntu.com

